

2008年考研：英语大纲翻译部分解析及复习指导 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/381/2021_2022_2008_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_381490.htm 在2008年的英语大纲中，对翻译部分的要求描述与2007年的大纲描述并无差别。其主旨依旧是“主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语文字材料的能力”。尽管如此，但是，纵观往年考题，我们发现一个趋势，那就是考题材料语言句子的复杂化程度在逐步提高，因此，对考生的语言理解能力就提出了更高的要求。实践证明，在考试的过程中，大部分考生都能对要翻译的句子有一个模糊的概念，即明白英文的大概意思，但往往会对一些小的地方把握不准，或者干脆不知道该怎么组成一个符合中文言语习惯的句子。这些问题的解决一方面依赖于我们平时对英语学习以及中文功底的积累，另一方面也可以辅以一些小的技巧去帮助我们得到更快的提高：一 对于翻译多重嵌套复合句，可以采用拆分句子的方式，首先找准句子主干，滤去修饰性成分，尤其是长的后置定语或者定语从句，然后再用指代词把滤去的成分逐步添加进来。例如，But the idea that the journalist must understand the law more profoundly than an ordinary citizen rests on an understanding of the established conventions and special responsibilities of the news media. (07年考试真题) 分析：句子主干是the idea...rests on an understanding ..., that后面跟的是idea的同位语从句，of后面跟的则是修饰understanding的后置定语。按照中文的习惯，在这句话中，我们选择先翻译从句以避免所指不明晰。【参考译文】：记者必须比普通的公民更了解法律，这种观点是基于对新闻媒

体的特殊职责以及约定俗称的惯例的理解之上的。二 依照考研英语词频，常用单词词组意思和搭配要注意积累。例如，Furthermore, humans have the ability to modify the environment in which they live, thus subjecting all other life forms to their own peculiar ideas and fancies.(03年第61题) 分析：很多同学对这个句子的后半句感到费劲是因为没有看懂后半句话中的核心词组subject... to。考研英语是一个系统连贯的工程，考生平常可以通过对真题的大量研究，找出词频规律，对那些高频的单词和词组应多加注意。例如，本题中的subject... to在04年第28题All theories, however, are tentative and are subject to criticism出现过，在05年完形填空13题的备选干扰项中也出现了。意思为，使臣服，使服从。【参考译文】：而且，人类有能力去改善他们所居住的环境，从而使其他生命形式服从于他们自己的特殊想法和想象。三 纵观这两年考研翻译选题，新增语言考点有借鉴选自国外著名领导人演讲稿的趋势。例如06年第49题(But his primary task is not to think about the moral code which governs his activity, any more than a businessman is expected to dedicate his energies to an exploration of rules of conduct in business)，核心句式not...any more than...就是出自肯尼迪总统为登月计划发表的演讲中所采用的一个句式：I do not say that we should or will go unprotected against the hostile misuse of space any more than we go unprotected against the hostile use of land and sea. 再比如05年第50题In dealing with a challenge on such a scale, it is no exaggeration to say, “ Unity we stand, divided we fall ” --...，Unity we stand, divided we fall 也是出自林肯总统著名的Gettysburg Address. 熟悉原文的同学则可以翻译

的更“雅”一些，比如，团结则存,分裂则亡或者合即立,分即垮等等。这些雅致的翻译也会在判卷的时候为考生增分。总之，考生如果在平时的学习中注意积累，并辅以小技巧，考研英语翻译就应该不是块难啃的硬骨头了。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com